

МИР ЯЗЫКА

Материалы второй международной
научно-теоретической конференции,
посвященной 80-летию профессора
М.М. Копыленко

Часть I

Алматы

**КАЗАХСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ И МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ
ИМЕНИ АБЫЛАЙ ХАНА**

МИР ЯЗЫКА

**Материалы второй международной
научно-теоретической конференции,
посвященной 80-летию профессора М.М.Копыленко**

Часть I

**Алматы
2001**

ББК 81.2
М 63

МИР ЯЗЫКА: Материалы второй международной научно-теоретической конференции, посвященной 80-летию профессора М.М.Копыленко. Алматы: КазГУМОиМЯ, 2001, - 400 с.
Часть I

ISBN 9965-503-14-1

Вторая международная научно-теоретическая конференция «Мир языка» посвящена 80-летию д.ф.н., профессора М.М.Копыленко – исследователя, оставившего глубокий след в современном языкознании.

Тематика опубликованных докладов отражает широту научных интересов лингвиста и круг проблем, разрабатываемый в многочисленных трудах ученого.

В сборник включены статьи как маститых известных ученых – Л.П.Крысина и Е.М.Верещагина (Москва), Э.Д.Поповой (Воронеж), Т.А.Колосовой (Новосибирск), Н.И.Гайнуллиной, Р.С.Зуевой, С.Е.Исабекова, А.Е.Карлинского (Алматы) и др., так и начинающих исследователей.

Книга адресована преподавателям, аспирантам, магистрантам и студентам – всем интересующимся сегодняшним состоянием и проблематикой науки о языке.

ББК 81.2

*Научный редактор
доктор филологических наук,
профессор Кунанбаева С.С.*

М 4602000000
00(05)-01

ISBN 9965-503-14-1

© КазГУМОиМЯ, 2001

ПАМЯТИ УЧЕНОГО, ДРУГА, УЧИТЕЛЯ

*Карлинский А.Е.,
доктор филологических наук, профессор
(Алматы)*

К 80 ЛЕТИЮ ПРОФЕССОРА М.М.КОПЫЛЕНКО

Сегодня Моисею Михайловичу Копыленко исполнилось бы ровно 80 лет. И мы собрались, чтобы отдать дань уважения этому крупному ученому, нашему коллеге, другу и учителю, внесшему весомый вклад в развитие лингвистической науки не только в нашей Республике, но и за ее пределами. Считается, что характеристика ученого содержится в его трудах, его личной биографии, практическая деятельность являются не существенными. И это в значительной степени правильно.

Однако для того, чтобы понять и оценить человека как личность, необходимо знать обстоятельства его личной жизни, силу влияния на других людей из его окружения, нравственные принципы его поведения, ибо человек и его дело неразрывны.

О Моисее Михайловиче Копыленко

Моисей Михайлович Копыленко родился 25 ноября 1920 года, в городе Одессе в рабочей семье с невысоким достатком. В его окружении не было людей не только с высшим образованием (о доцентах, профессорах даже говорить не приходится!), но даже со средним. По существовавшей традиции с наступлением совершеннолетия надо было думать о профессии. Окончив 6 классов, М.М. поступает в ФЗУ, где получает специальность наборщика: Работа по этой специальности, которая ему очень нравилась, М.М. стал интересоваться литературой через знакомство с содержанием текстов, которые он набирал. Но эту работу ему пришлось вскоре сменить из-за сильного отравления парами свинца и продолжить свою трудовую деятельность в качестве слесаря, токаря-револьверщика на предприятиях Одессы. Все это время он учится в вечерней школе рабочей молодежи и по ее окончании в 1940г. поступает на филологический факультет Одесского университета со специализацией в области старославянского и древнегреческого языков. Перед ним открывался новый мир, о котором можно было только мечтать.

Но наступила война, его, как и других студентов, направляют на краткосрочные курсы лейтенантов, и уже в 1942 году М.М. на фронте, где в сентябре получает тяжелое ранение на подступах к Сталинграду. В этом состоянии он попадает в госпиталь в г. Алматы, где, благодаря усилиям медперсонала, выздоравливает, и уже в январе 1943 г. снова попадает на фронт. Но ослабленный организм не выдерживает тяжелых фронтовых ус-

ловий, начались воспалительные процессы на поврежденных легких и печени, снова госпиталь и демобилизация в январе 1944 г.

М.Копыленко едет в Ташкент, где находилась в эвакуации его семья, и поступает в Среднеазиатский университет сначала на французское отделение (отделения славистики не было), а затем переводится на английское отделение филологического факультета, который оканчивает с отличием. На протяжении учебы М.Копыленко все время работает в качестве преподавателя военного дела в музыкальном училище.

В 1946 вместе с семьей он возвращается в Одессу и поступает на работу в свою alma mater, в 1954 успешно защищает кандидатскую диссертацию по теории сложноподчиненного предложения в русском языкознании. В 1957 он приезжает в Алматы по приглашению Института иностранных языков, где длительное время руководил кафедрой русского языка и общего языкознания, был проректором по научной работе. Здесь он защищает докторскую диссертацию по проблемам славянской фразеологии древнейшей поры (1967г.) Некоторое время М.М.Копыленко работает в Институте языкознания Академии Наук РК, возглавляет вновь созданный отдел русского языка и социолингвистики, но и в это время, вплоть до своего возвращения в институт (1995г.), который стал уже университетом, М.М.Копыленко не порывал связь с нашим учебным заведением, продолжая руководить диссертационными исследованиями и консультировать аспирантов и соискателей. 18 декабря 1997 года Моисей Михайлович Копыленко не стало.

Научные интересы

Лингвистические взгляды М.М.Копыленко отличаются широтой и новаторским духом. Он не был однолюбом, не ограничивал свои научные интересы только одним языком или одной отраслью языкознания. Он стремился к номографическому познанию языка вообще, рассматривая все конкретные языки как варианты единого человеческого средства общения. С другой стороны М.М.Копыленко проявлял большой интерес к изучению языковой личности homo loquens и законов функционирования языка в обществе. Чтобы дать представление о широте взглядов М.М.Копыленко, достаточно перечислить те области науки о языке, куда он внес свой сильный вклад. Это – палеославистика, текстология, фразеология, языковые контакты и двуязычие, лексикография, этнолингвистика, лингводидактика, история лингвистических учений и др.

Разумеется, такую широту охвата языковых проблем может обеспечить знание большого количества фактов из различных языков, живых и мертвых, родственных и неродственных. М.М.Копыленко был полиглотом, в своих трудах он использовал факты, тексты и литературу на 16 языках. Это древнегреческий, латинский, древнеславянский, готский, русский, белорусский, украинский, польский, чешский, болгарский, английский, немецкий, французский, казахский, узбекский и еврейский (идиш).

М.М.Копыленко является одним из основоположников относительно молодой лингвистической дисциплины – фразеологии. Она возникла во второй половине уходящего века в трудах языковедов из бывшего СССР (Виноградов В.В., Амосова Н.Н., Кунин А.В., Телия В.Н., Попова З.Д. и др.). Имя М.М.Копыленко по праву принадлежит к этому списку. Вместе с тем следует подчеркнуть, что его взгляды на природу фразеологизмов обладают новизной и оригинальностью. Если большинство относят к фразеологизмам только словосочетания «единичного контекста», обладающие идиоматичностью, значение которых обычно приравнивалось к значению единичных слов, то М.М.Копыленко относит к фразеологизмам любые сочетания лексем, а их идиоматичность, устойчивость, воспроизводимость он рассматривает как признаки классов фразеосочетаний. Фразеология у М.М.Копыленко – это наука о сочетаемости смыслов слов (лексическая синтагматика) по аналогии с учением о сочетаемости единиц других уровней (фонотактика и синтаксис на фонологическом и грамматическом уровнях).

Особенно следует подчеркнуть заслуги М.М.Копыленко в разработке методов диахронической фразеологии, когда исследователь, работая с древними текстами, не может использовать свою интуицию или использовать лингвостатистику из-за ограниченного количества текстов и их жанрового разнообразия. Для решения этих проблем потребовалось разработать специализированные исследовательские процедуры, что и было сделано М.М.Копыленко в его докторской диссертации по славянской фразеологии древнейшей поры. Это особо отмечается в первом сборнике по вопросам фразеологии за рубежом под редакцией Г.Бургера (H.Burger u.a. *Handbuch der Phraseologie, Berlin-New-York, 1982. S.62-66.*)

Необходимо, хотя и очень кратко, отметить еще одно очень важное достижение Моисея Михайловича, но уже в области социолингвистики. Речь идет об изучении двуязычия и языковой ситуации в Казахстане с использованием анкетного метода и последующей обработкой полученных результатов на ЭВМ (См. Копыленко М.М., Саина С.Т. *Функционирование русского языка в различных слоях казахского населения, Алма-Ата, 1982.*) Эта работа не имеет аналогов за рубежом и может быть использована при изучении социально-демографических проблем двуязычия в любых странах мира.

Профессор М.М.Копыленко активно участвовал в самых различных межвузовских, республиканских, всесоюзных и международных научных конференциях, им было опубликовано 260 работ, в том числе – 14 монографий.

Педагогическая деятельность

Появление М.М.Копыленко в Алматы стало знаковым для развития научной мысли в Институте иностранных языков, где было всего 7 кандидатов наук на трех факультетах, и не было ни одного доктора наук. Основ-

ное внимание уделялось обучению практике речи и методике. Приобщение преподавателей к лингвистическим исследованиям было актуальной задачей. В этих условиях для стимулирования и координации научной деятельности в области языкознания в 1958 году был создан Лингвистический семинар, организатором которого был М.М.Копыленко вместе с А.П.Комаровым. Заседания семинара проводились регулярно до 1990 года. «Штатным» докладчиком и активным полемистом был М.М.Копыленко. Именно там он блистал своей эрудицией, глубокими знаниями актуальных проблем частичного и общего языкознания того времени. Лингвистический семинар оказал огромное влияние на научный рост преподавательского коллектива, почти все активные члены семинара стали впоследствии кандидатами и докторами наук. (Подробнее см. А.Е.Карлинский. Из истории лингвистической мысли в КазГУМОиМЯ// Вестник Казахского государственного университета им.Абылай хана, №1, 2000. С.36).

С первых дней М.М.Копыленко активно включился в научно-педагогическую работу. Он читал лекции для студентов, слушателей ВПК и ФПК, магистрантов и аспирантов. Об авторитете М.М.Копыленко как лектора свидетельствует тот факт, что к нему на занятия приходили преподаватели других вузов Алматы, его приглашали для чтения лингвистических курсов в другие города РК и СНГ (Ереван, Баку, Ташкент, Андижан, Бишкек). Аспиранты восхищались им не только за его глубокие знания, но за чисто человеческие качества. Один мудрец сказал, что учиться можно у интересных людей, а интересные люди - это люди знающие. М.М.Копыленко был интересным человеком. Кроме лингвистики, он прекрасно ориентировался в философии, социологии, психологии, этнографии, мифологии, истории, религии, математической статистике и других науках.

Под его научным руководством были выполнены 74 кандидатские диссертации (три из них защищены уже после кончины М.М.Копыленко); своими консультациями и советами он помог в написании пяти докторских работ. В Алматы есть много талантливых, самобытных ученых-языковедов, что позволяет говорить об Алматинской лингвистической школе. Имя Моисея Михайловича Копыленко занимает в ней почетное место.

Таков М.М. Копыленко - человек, ученый, педагог. И лучшей памятью о нем будет: углублять, уточнять, расширять и совершенствовать те продуктивные лингвистические идеи М.М.Копыленко, которые остались в его многочисленных публикациях и запомнились нам из его лекций и бесед.

Алтайбаева Ш.Ю.
Заместитель Представителя
СОСЬЕТЭ ЖЕНЕРАЛЬ в РК

УЧИТЕЛЬ (к 80-летию М.М.Копыленко)

Существуют понятия «святые места», «святые слова», «святое»... Таким является имя Моисея Михайловича Копыленко. Для тех, кто его знал, кому посчастливилось слушать лекции, читать его труды по языкознанию, кто имел счастье писать под его руководством научную работу, нет надобности, перечислять его ученые звания и степени, а другие регалии были лишены для него какого-либо значения.

Есть люди несерийного, «штучного» производства, «hors série», которых создают время и место, где они живут и жили, генетическая память предков, и особое жизненное предназначение. Они остаются в памяти людей, благодаря своим делам, тому, что оставляют после себя.

Учитель являл собой сейчас исчезающий классический тип ученого-энциклопедиста.

Как случилось, что мальчик из Одессы стал выдающимся лингвистом XX века? Я не боюсь такой оценки и уверена, что время и только время расставит все по своим местам. Значимость личности М.М.Копыленко, его вклад в мировую лингвистику и филологию еще предстоит оценить и изучить исследователям нового века. Природная любознательность и ум, привычка к труду, воспитанная с малых лет у мальчика, рано оставшегося без матери, полуголодное детство бурных двадцатых годов, неумная страсть к чтению и знаниям, годы, прожитые в Одессе - этом пестром «поликультурном котле» (смешение языков и культур еврейского, русского, украинского и других народов, эллинское и тюрко-язычное влияние), филфак Одесского университета с лекциями известных славистов С.Б.Бернштейна и П.О.Потапова. Горький опыт участия в войне, в том нежном возрасте, когда наши дети, а его внуки, постигают науки и ходят по вечерам на дискотеки. Возвращение на студенческую скамью, «уже не мальчиком, но мужем», в старейшее учебное заведение Средней Азии, где тогда преподавали академики В.М.Жирмунский и В.М.Шишмарев. Горы прочитанного и тома написанного - «Nulla dies sine linea» - любил он нам повторять - все это сформировало истинного Ученого, каковым является наш Учитель.

В жизни каждого человека есть переломные моменты, отмеченные свершениями либо знаменательными встречами. Таким знаковым для меня был 1966г. Первый курс АПИИЯ, первая лекция по Введению в языкознание для студентов французского и немецкого факультетов. От старшекурсников мы узнали, что это самый трудный курс и нельзя пропускать ни одной лекции, так как нормально сдать экзамен авторитетному тогда до-

центу М.М.Копыленко, не посещая лекции, а готовясь только по учебникам, невозможно. В переполненный как никогда зал входит большой человек, чем-то напоминающий Ростислава Плятта, окидывает перепуганную аудиторию своими живыми карими глазами, с ходу начинает говорить, не теряя ни одной минуты лекционного времени, - «как чудо мне открылось дивное». Впервые в жизни я соприкоснулась с высочайшим мастерством, глубочайшей эрудицией, кладезем знаний и мудрости, и все это в сочетании с большим человеческим обаянием. Это ощущение «открытия чуда» я сохранила на всю жизнь. Позднее, став его аспиранткой, я узнала и другие качества М.М.Копыленко: способность слышать и понимать человека, сопереживать ему в трудные минуты, его затаенную мудрую и спокойную печаль. Он любил жизнь и умел ценить красоту природы, изящество женщины, улыбку ребенка, тонкий юмор, дружескую беседу за столом или просто по дороге домой.

Нам казалось, что он постиг тайну жизни, а возможно, это так и было. Моисей Михайлович любил людей, жену Полину Исааковну, которая до последнего вздоха оставалась его лучшим другом, своих дочерей, внуков и правнуков, любил пройтись пешком по ставшему ему родным городу, всегда был в курсе последних публикаций толстых журналов, разбирался в кулинарных премудростях и сам придумывал новые рецепты, был тонким ценителем прекрасного. Но главной его любовью, первой и последней, была наука о языке. Диапазон его лингвистических интересов простирался от шумерских памятников письменности и надписей Кюльтегина до современного молодежного жаргона, от старославянских текстов до последних достижений структурализма, на протяжении всей жизни собирал и анализировал одесские поговорки на идише.

Как истинный труженик не терпел лентяйства. Он продирался сквозь дебри написанного нами, аспирантами, и, что поразительно, умел находить в этом хаосе нечто, какие-то крупинки спонтанно посетившего вдруг тебя озарения, либо вымученные плоды ночных бдений или сидений до посинения в холодных читальных залах. Он оставлял на полях свои лаконичные, но очень ценные для нас, ставшие уже крылатыми, замечания вроде: «Спешили, ma belle!» или «Клей и ножницы, ma chère!». Отношения с Учителем складывались примерно по такой схеме: от пиетета и непреодолимой робости перед светилом мирового значения – постепенный переход к беседам и дискуссиям «на равных». И непонятно как, но ему приносились главы диссертаций, и, следя за выражением его лица при чтении твоих первых жалких эссеисов, ты пытаешься понять его чувства. Вначале это было плохо скрываемое раздражение и даже удивление твоей непроходимой тупостью, позднее, по мере твоего продвижения на пути «через тернии к звездам», так же тщательно скрываемое чувство глубокого удовлетворения, однако никогда он не выказывал равнодушия, высокомерия или чванства. Уже позже приходит осознание, что это и были минуты счастья.

Для тебя – благодаря общению с Мэтром, приобщению к Великому Знанию, для него – радость отдачи ценного, «добра» (goodness), накопленного в процессе постоянного и великого труда. Радостным Учителем был в те редкие моменты, когда ему казалось, что его собеседник понимает, о чем он с упоением говорит. Расстраивался он больше всего, когда видел лень, поверхностность в суждениях, легкомыслие, безответственность и невежество без желания знать и узнать.

Это и было тем, что называется «школой»: он формировал в нас исследователей, терпеливо учил всему: от составления библиографии и ведения карточек до четкого выражения своих мыслей, иногда вырезая целые страницы и главы наших первых бредовых опусов, отсекая ненужный хлам и находя там крупинцы «рационального». Его отношение менялось по мере того, как из нечленораздельного выражения мыслей проступали четкость, ясность изложения, новые идеи.

Это – гигантский (4 докторские и 74 кандидатские диссертации, защищенные под его руководством), а сколько монографий, сборников, статей, тезисов докладов, отзывов, выступлений на Советах, множество диссертаций, на которых он был оппонентом.

По четвергам в АПИИЯ под руководством М.М.Копыленко проходили Лингвистические семинары, собиравшие ученых, преподавателей филологических и языковых кафедр из всех вузов Алматы, аспирантов, слушателей Высших педагогических курсов. Там происходили настоящие турниры, и молодым пытливым умам было что почерпнуть в этих интереснейших лингвистических баталиях.

И при этом – беспредельная скромность в оценке своих трудов, своего вклада в науку.

Мы не сумели оценить по достоинству ученого с мировым именем, всем сердцем воспринявшего суверенитет и с восторгом следящего за первыми ростками становления демократии в нашей стране. На склоне лет он посетил святую Иерусалимскую землю, побывал в Америке, Франции, Австрии и Канаде, его приглашали работать в другие страны, но он остался верен той земле, где жил, творил, учил, дружил, спорил, растил детей, где был молодым и состарился, где любил и был счастлив – он остался вместе с нами. Вклад М.М.Копыленко в мировую лингвистику в том, что благодаря разработанной им концепции, наряду с трудами других выдающихся ученых конца 60-80х гг., фразеология выделилась в отдельную отрасль языкознания. По вкладу в науку Казахстана основателя казахстанской школы фразеологии и компаративистики профессора М.М.Копыленко можно поставить в один ряд с такими учеными, как академик Сызганов, создавший казахстанскую школу хирургии, и профессор Персидский, создатель собственного направления в казахстанской математической школе. Имена этих людей не канули в Лету, дело, которому они отдали свои жизни, живет и получает свое дальнейшее

развитие в трудах их учеников. Повсюду в Казахстане, а теперь уже и не только в нашей республике, читают лекции, учат детей и взрослых казахскому, русскому и иностранным языкам, составляют и редактируют словари и справочники, переводят с разных языков, пишут статьи, издают учебники, газеты и журналы, служат в консульствах и посольствах, ведут исследовательскую и педагогическую работу многочисленные ученики проф. М.М.Копыленко. Диссертации, защищенные под его научным руководством, имели негласный «Знак качества»; не было ни единого случая, чтобы работы, пропущенные сквозь живительно-мощный фильтр его интеллекта, проваливались либо отклонялись. Его вклад в науку оценят наши потомки, труды не запылятся на полках библиотек, несмотря на бурное развитие Интернета и электроники.

Он был мудр, как старый еврейский раввин, гостеприимен и щедр, как казах, его душевность была славянской природы, а жизнелюбие, несмотря на трудные годы детства и юности, было проявлением одесской природы и сохранилось с юных лет навсегда. Настоящий интеллектуал, владевший 17-ю живыми языками, тонкий знаток латыни, старославянского и древнегреческого, он обладал обширными и глубокими познаниями в философии и мифологии, психологии и социологии, этнографии и истории, религии и математической статистике. Я благодарю судьбу за счастье общения с замечательным ученым, мужественным, бескорыстным и талантливым человеком, много сил отдавшим нам, его аспирантам и ученикам, которые приходили к нему беспомощными и бескрылыми, а разлетались по городам и весям Казахстана, окрыленные и обогащенные его наукой, его любимой лингвистикой, и незаметно, как бы сами собой, становились кандидатами и докторами наук.

В конце мне хотелось привести пушкинские строки о великом законе мастерства, следование которому, по словам К.Паустовского, «навек соединяет сердце творца с сердцем его народа»:

*Дорогою свободной
Иди, куда влечет тебя свободный ум,
Усовершенствуя плоды любимых дум,
Не требуя наград за подвиг благородный.*

СО Д Е Р Ж А Н И Е

ПАМЯТИ УЧЕНОГО, ДРУГА, УЧИТЕЛЯ

<i>Карлинский А.Е.</i> К 80 летию профессора М.М.Копыленко.....	3
<i>Алтайбаева Ш.Ю.</i> Учитель.....	7
<i>Крысин Л.П.</i> Русский язык на рубеже веков.....	11

ЛЕКСИЧЕСКАЯ СИСТЕМА ЯЗЫКА. ТЕРМИНОЛОГИЯ. ФРАЗЕОЛОГИЯ КАК НАУКА О СОЧЕТАЕМОСТИ ЛЕКСЕМ

<i>Аманбаева Г.Ю.</i> О разграничении метадескрипции терминов "знак" и "символ".....	24
<i>Асемханова З.Ш.</i> Семантическая зона интеграционно-семантического поля TEUFEL «чёрт»	27
<i>Бухарбаева К.Н.</i> Номены в современной компьютерной терминологии.....	31
<i>Бейсенова Ж.С.</i> Культурологический параметр терминологической единицы.....	34
<i>Булгакова Г.Ф.</i> Фразеологическая вариантность и фразеологическая синонимия в русском и польском языках.....	38
<i>Джолчибекова К.Ж.</i> Некоторые исследования по классификации терминосочетаний пищевой промышленности.....	43
<i>Егорова Т.В.</i> О механизмах формирования коннотативных семем фразеосочетаний	46
<i>Жаналина Л.К.</i> Понятие системы в языкознании и его развитие в трудах проф. М.М.Копыленко.....	51
<i>Жумабекова А.К.</i> Типы структурных отношений в терминологических системах.....	58
<i>Жубанова А.А.</i> К истории изучения семантики междометий.....	64
<i>Исабеков С.Е., Бабушкин А.П.</i> «Ядерные» смыслы фразеологических составляющих в картинах мира неродственных языков.....	68
<i>Иргебаева А.Б.</i> Концепт жизнь/смерть в паралингвистическом аспекте.....	74
<i>Клышбаева Ш.С.</i> Функционирование антонимов в паремии.....	81
<i>Колчин А.С.</i> Новые названия лиц в Интернете (на материале немецкого языка).....	84
<i>Лазариди М.И.</i> К понятию функционально-семантического поля психического состояния.....	88
<i>Медетова Г.А.</i> Отличительные особенности терминологической лексики турецкого населения Казахстана и Турции	98

<i>Мусабеева У.Е.</i> Лексикографическая трактовка одоративной лексика.....	103
<i>Мусатаева М.Ш.</i> Двухязычные словари как отражение языковой картины мира.....	106
<i>Нуртазина М.Б., Байбатырова А.А.</i> Коммуникативная парадигма высказываний с компонентами фразеологизированного типа	116
<i>Ниязгулова А.А.</i> Идиомы как объект исследования современной фразеологии.....	125
<i>Поцелуева Ю.Е.</i> Вклад М. Лютера в обогащение паремиологического состава современного немецкого языка.....	129
<i>Воеводская О.М., Попова З.Д.</i> Лексико-грамматическое поле в лексической системе языка	133
<i>Сабитова М.Р., Шакирова К.</i> Образное переосмысление во фразеологизмах	139
<i>Таева Р.М.</i> К исследованию номинативной природы фразеосочетаний.....	145
<i>Худайбергенова А.</i> Стандартизация как основа отраслевых терминологических словарей.....	149
<i>Харченко О.И.</i> К вопросу структурно-семантического анализа аналитических конструкций с глаголом "GEBEN" в современном немецком языке.....	158
<i>Шайбакова Д.Д.</i> Контекстная семантика слова.....	162
<i>Шевякова Т.В.</i> О номинативной сущности фразеосочетаний	168
<i>Юсупова Р.С.</i> Вариативность устойчивых фраз неродственных языков (на материале немецкого, уйгурского и русского языков).....	174
<i>Смагулова Р.К.</i> Тілдердегі жан-жануарлар лексикасының зерттелуіне қысқаша шолу	182
<i>Королева Н.Н.</i> Экспериментальное исследование стратегий идентификации значений английских неологизмов русско-английскими билингвами.....	187

ГРАММАТИКА: СЛОВООБРАЗОВАНИЕ, МОРФОЛОГИЯ, СИНТАКСИС

<i>Рысалды Қ.Т.</i> Экватив - сын дәрежесінің субкатегориясы.....	193
<i>Абрамова О.В.</i> Об именах пропозициональной установки.....	197
<i>Амирова Ж.Р.</i> Субстантиваты как грамматические окказионализмы.....	202
<i>Ж. Әбулы.</i> Сөз қабылдануының теориялық негіздері және жергілікті ерекшеліктері.....	206
<i>Аладьина Л.А.</i> Конструкции с некоординированными главными членами (на материале современной публицистики.....)	211

<i>Абилхасимова Б.Б.</i> О некоторых случаях регионального варьирования русского языка в Казахстане.....	214
<i>Базарбекова Д.М.</i> К вопросу о семантической структуре предложения с предикатом-глаголом на -ся в русском языке.....	219
<i>Благочиннова Т.И.</i> Концептуально значимые компоненты структурно-семантической модели предложения.....	226
<i>Джапиева А.М.</i> Семантико-синтаксические свойства герундия в современном английском языке.....	231
<i>Джапиева А.М.</i> Способы передачи английского герундия на кыргызский язык.....	237
<i>Жумакасова Г.Г.</i> Структурно-семантические разновидности безличных конструкций в казахском языке.....	244
<i>Зуева Р.С.</i> О двух аспектах изучения синтаксической синонимии	248
<i>Исмаилова А.</i> Транспозиция частей речи как проблема дериватологии (на примере субстантивации)	252
<i>Карташова А.Н.</i> Семантическая структура полимотивированных отсубстантивных прилагательных.....	255
<i>Ким А.Н.</i> О диктумно-модусном членении семантики простого предложения.....	259
<i>Колосова Т.А.</i> О вторичной союзной связи в сложноподчиненном предложении.....	263
<i>Ковальчук В.Т.</i> Лексикология и грамматика: проблема частей речи.....	270
<i>Крылова Н.Ф.</i> Особенности семантической мотивации отглагольных прилагательных.....	281
<i>Меркурьева Н.М.</i> Сложные слова в словарях синонимов русского языка.....	287
<i>Меркурьева Н.М.</i> Композитная омонимия.....	295
<i>Мурзагалиева М.К.</i> Оценка как прагматический знак.....	301
<i>Попович О.А.</i> Типы семантических отношений между производным и производящим словом (на материале глагола <i>вести</i>).....	306
<i>Сабитова З.К.</i> Категория определенности/неопределенности в древнерусском языке	312
<i>Салжанова Л.Е.</i> О функциональном разнообразии аффиксоидов семантической группы «Номина агентис».....	318
<i>Тажигаева С.Ж.</i> О грамматическом статусе форм ЗС Tv=гандық // и Tv=гандықтан.....	324
<i>Турсунова К.Д.</i> К вопросу о сочетаемости глагольных непредикативных конструкций в современном русском языке	327
<i>Торпакова Е. А.</i> Об одной тенденции развития предложений со словами категории состояния	331
<i>Утесбаева Ж.М.</i> Интонационные конструкции в сложном предложении.....	337

Зуева Р.С. О двух аспектах изучения интаксической синонимии.....343

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

<i>Ахметбекова А.К.</i> Англоязычные этнонимические прозвища и некоторые способы их передачи на русский язык.....	347
<i>Кундеева М.</i> Особенности перевода на английский язык лексико-семантической группы слов, связанных с казахской кухней.....	354
<i>Королева Н.Н.</i> Оценка степени адекватности идентификации значений английских неологизмов русско-английскими билингвами (результаты психолингвистического эксперимента).....	359
<i>Медетова М.Е.</i> Роль критического анализа текста при обучении переводу	365
<i>Оскенбаева А.</i> Ағылшын тіліндегі пассивтік конструкциялардың қазақ тіліне аударылу тәсілдері.....	369
<i>Серикбаева С.З., Нарымбетова К.А.</i> К вопросу о переводе английских фразеологизмов.....	375
<i>Смагулова Г.К.</i> Лингвокогнитивный аспект перевода	381
<i>Супиева Г.М.</i> О развитии коммуникативных умений и навыков в процессе обучения иностранным языкам.....	385
<i>Абдрахимова Г.Б.</i> Роль предпереводческого анализа для достижения адекватности перевода.....	391